



TEMA-2: TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS
LA OFIMÁTICA AVANZADA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

Facultade de Filoloxía
e Tradución

Universidade de Vigo

Curso: 2021/2022

Grao: Traducción e Interpretación

Materia: Herramientas para la TI, I: Informática





TEMA T02

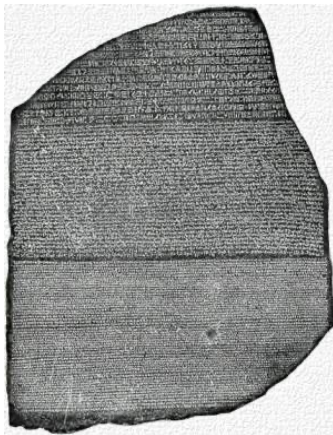
TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS

LA INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN



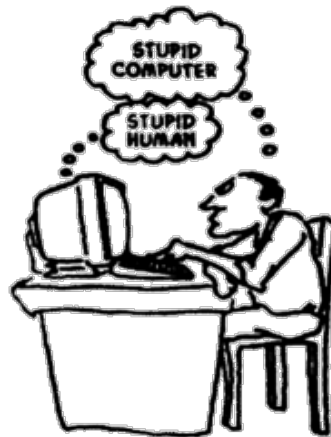
LA HISTORIA INTERMINABLE

DESCONOCIMIENTO



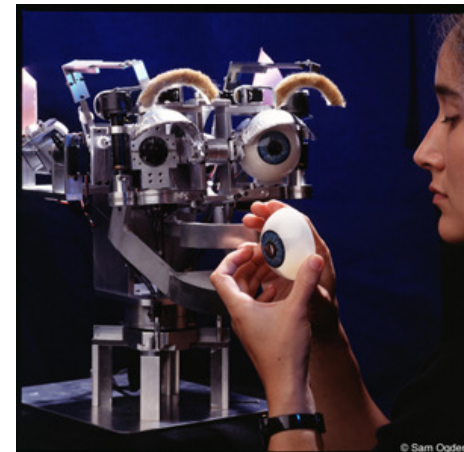
Piedra de Roseta

DESCONFIANZA



Informe ALPAC

APASIONAMIENTO



Kismet



LA HISTORIA INTERMINABLE

El informe ALPAC (I)

En 1966, la Sección de Ciencias del Comportamiento de la Academia Nacional de Ciencias norteamericana pidió un informe sobre el estado de la traducción automática y sus perspectivas de futuro. Para ello se formó el Comité ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*). El informe emitido, Informe ALPAC, fue tan demoledor que durante los siguientes años se fueron denegando todos los fondos oficiales para investigaciones dedicados a este fin, hasta que en 1975 quedaron reducidos a cero.



LA HISTORIA INTERMINABLE

El informe ALPAC (II)

En la época de la publicación del informe ALPAC (guerra fría, carrera espacial) el principal interés de traducción por parte del gobierno norteamericano estaba centrado en la traducción del ruso al inglés. Es anecdótico. pero significativo, el ejemplo del resultado obtenido con una traducción realizada en este par lingüístico, primero del inglés al ruso, después del ruso al inglés (una especie de prueba del nueve de la traducción automática).



LA HISTORIA INTERMINABLE

El informe ALPAC (III)

Original inglés:

The spirit is willing but the flesh is weak.

Equivalente español:

El espíritu es fuerte, pero la carne es débil.

Resultado obtenido después de traducir al ruso y volver a traducir al inglés:

El vodka es bueno, pero el filete está podrido.



ESQUEMA

- **Traducción: Humana versus Automática**
- **Traducción Automática : “historia”**
- **Traducción Automática : “clasificación”**
- **Traducción Automática : “dispositivos físicos”**
- **Traducción Automática : “dispositivos lógicos”**
- **Traducción Automática : “proceso y subprocesos”**
- **Traducción Automática : “herramientas”**



TRADUCCIÓN: “HUMANA vs. AUTOMÁTICA”

**MACHINE
TRANSLATION**

MT (TA)

**TRADUCCIÓN
MECÁNICA O
AUTOMÁTICA**

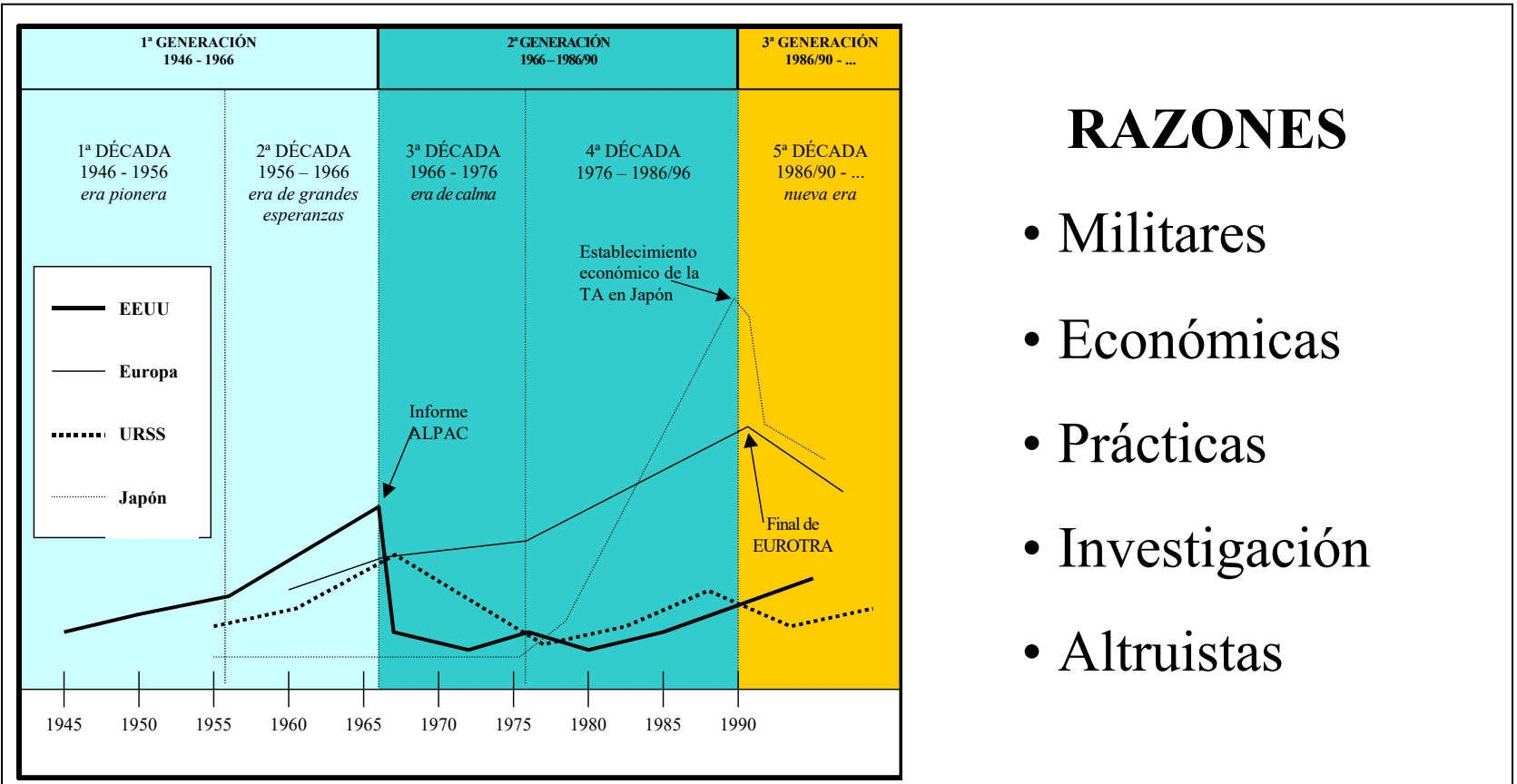
**HUMAN
TRANSLATION**

HT (TH)

**TRADUCCIÓN
HUMANA**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “HISTORIA”

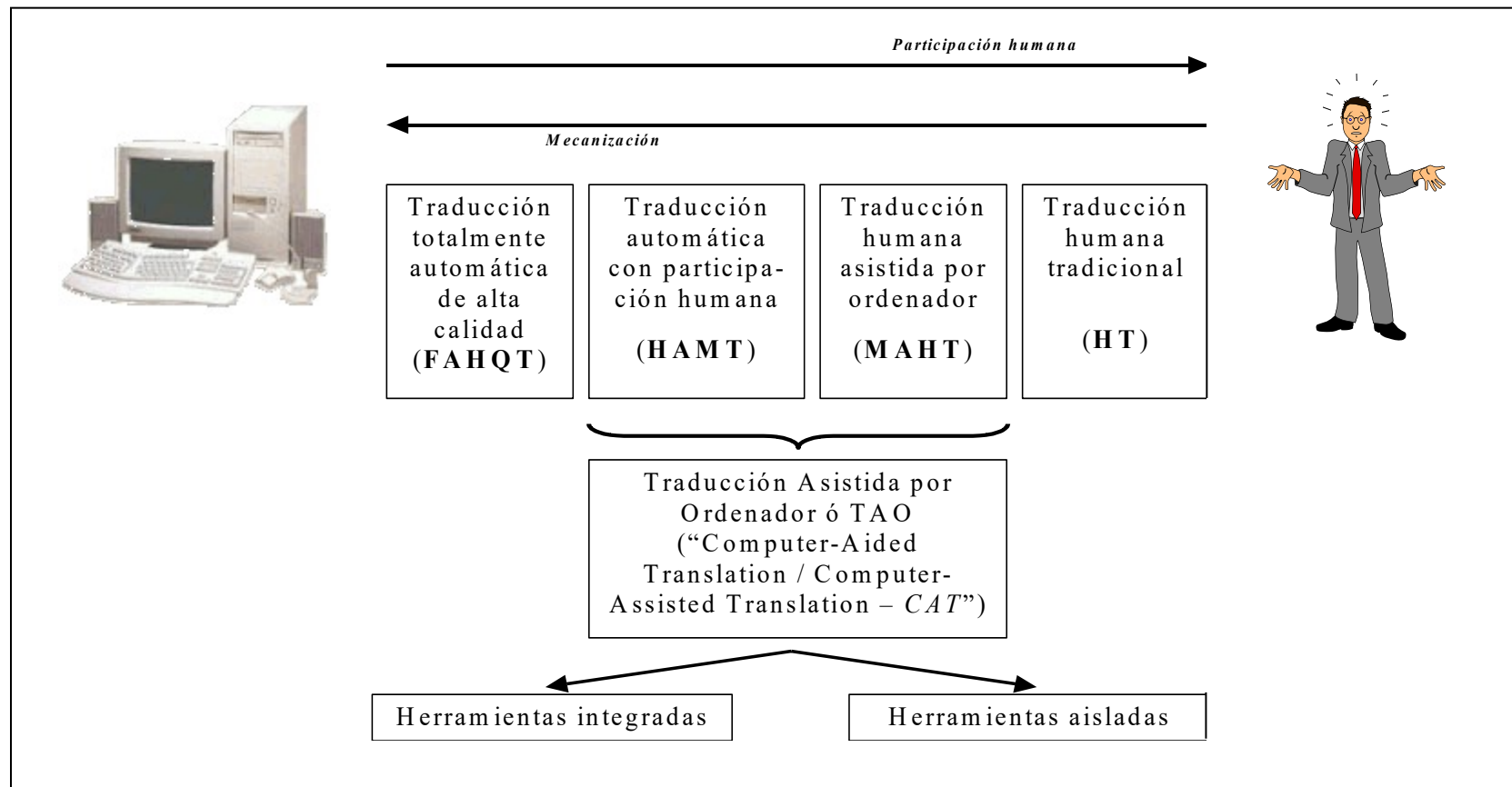


RAZONES

- Militares
- Económicas
- Prácticas
- Investigación
- Altruistas



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “CLASIFICACIÓN”





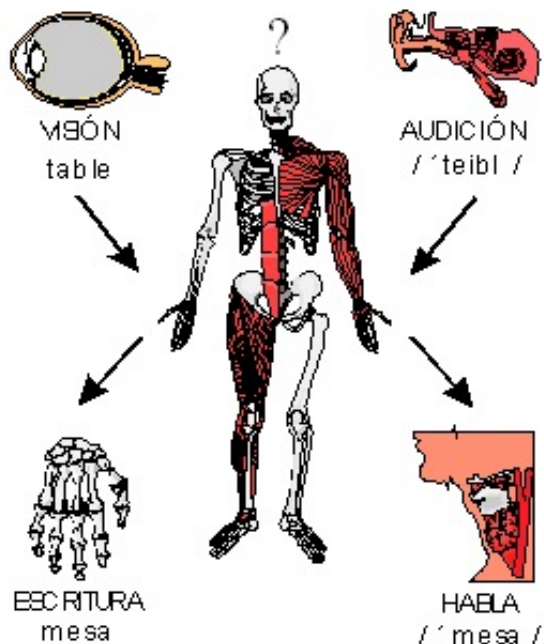
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

EL HARDWARE

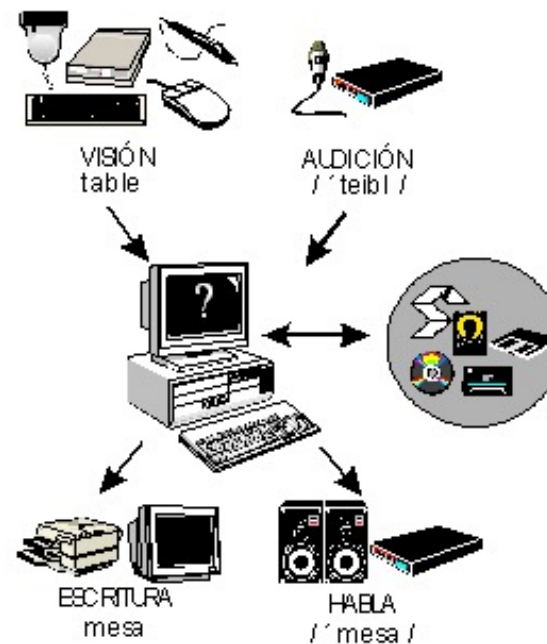


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

EL HARDWARE



EL HARDWARE





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

LA UNIDAD CENTRAL (UC)



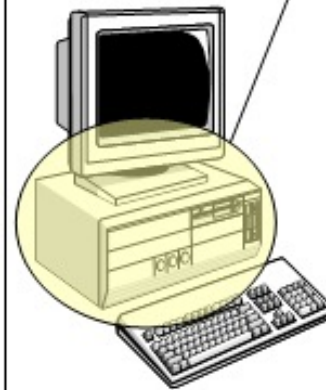
UNIDAD CENTRAL



- La Unidad Central de Procesamiento o CPU.
- La Unidad de Memoria.
- La Unidad Aritmético-Lógica o ALU.
- La Unidad de Control.

EL HARDWARE

LA UNIDAD CENTRAL (UC)



UNIDAD CENTRAL



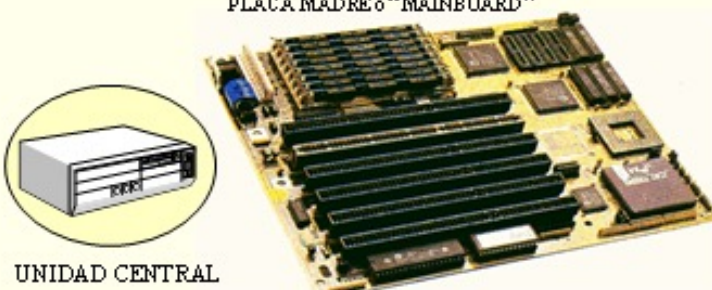
- La Unidad Central de Procesamiento o CPU.
- La Unidad de Memoria.
- La Unidad Aritmético-Lógica o ALU.
- La Unidad de Control.

EL HARDWARE



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

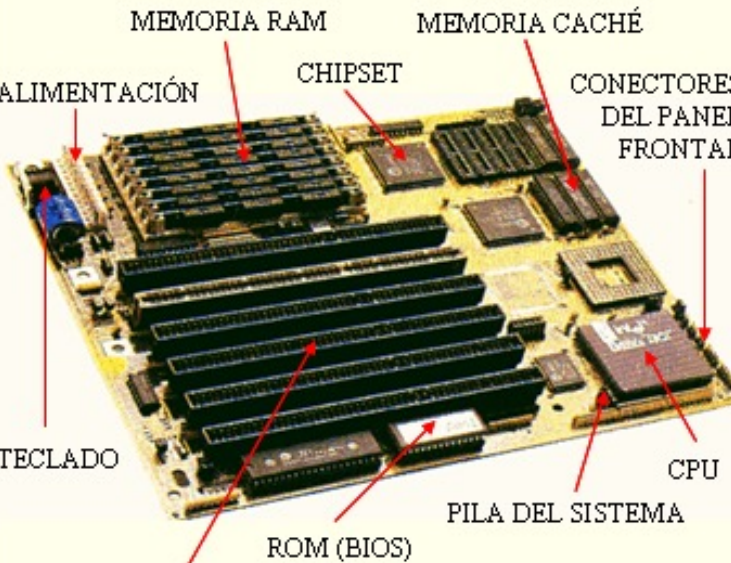
PLACA MADRE o “MAINBOARD”



UNIDAD CENTRAL

UNIDAD CENTRAL DE PROCESAMIENTO, O “CEREBRO”	“CPU”	
UNIDAD DE MEMORIA	“RAM” “ROM”	
UNIDAD ARITMÉTICO-LÓGICA	“ALU”	
UNIDAD DE CONTROL		

LA UNIDAD CENTRAL (UC)
LA PLACA PRINCIPAL, BASE, MADRE o “MAINBOARD”



MEMORIA RAM
MEMORIA CACHE
CHIPSET
CONECTORES DEL PANEL FRONTAL
CPU
PILA DEL SISTEMA
ROM (BIOS)
RANURAS DE EXPANSIÓN O “SLOTS”
TECLADO
ALIMENTACIÓN

TIPO PC-AT



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

LAS UNIDADES PERIFÉRICAS



EL HARDWARE

UNIDADES PERIFÉRICAS

ENTRADA DE DATOS



VISION



AUDICION

SALIDA DE DATOS



ESCRITURA

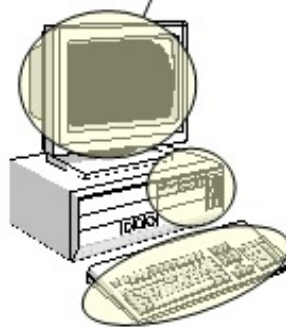


HABLA

ENTRADA / SALIDA DE DATOS



LAS UNIDADES PERIFÉRICAS



EL HARDWARE

UNIDADES PERIFÉRICAS

ENTRADA DE DATOS



VISION



AUDICION

SALIDA DE DATOS



ESCRITURA



HABLA

ENTRADA / SALIDA DE DATOS





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

TECLADO
“KEYBOARD”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

RATÓN
“MOUSE”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

MICRÓFONO
“MICROPHONE”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

ESCÁNER¹
“SCANNER”



De sobremesa “desktop scanner”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

ESCÁNER²
“SCANNER”



Portátil “portable scanner”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

ESCÁNER³
“SCANNER”



De mano “hand-held scanner”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

MÓDEM
“MODEM”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS¹
DISPOSITIVOS



Dispositivo sensible al tacto / presión
“Pressure / Touch (sensitive)
pad”



Puntero de bola, esfera de seguimiento
“Trackball”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS² DISPOSITIVOS



Tableta gráfica
“Graphic tablet/pad”



Cámara digital (fotográfica o video)
“Digital camera”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS³ DISPOSITIVOS



Lector de tarjetas magnéticas
“Magnetic card reader”



Lector de códigos de barras
“Bar-Code reader”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS⁴ DISPOSITIVOS



Mando de juegos, palanca de mandos
“joystick”



Plataforma / Consola de juego
“Game pad”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

MONITOR¹ “MONITOR”

VÍDEO (“VIDEO”) - PANTALLA (“SCREEN”)





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

IMPRESORA¹
“PRINTER”

“PRN, LPT”



Matricial “dot-printer”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

IMPRESORA²
“PRINTER”



De tinta “ink jet-printer”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

IMPRESORA³
“PRINTER”



Láser “laser-printer”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

ALTAVOZ
“SPEAKER”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

MÓDEM
“MODEM”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

TRAZADOR
“PLOTTER”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS (CONEXIONES EXTERNAS)



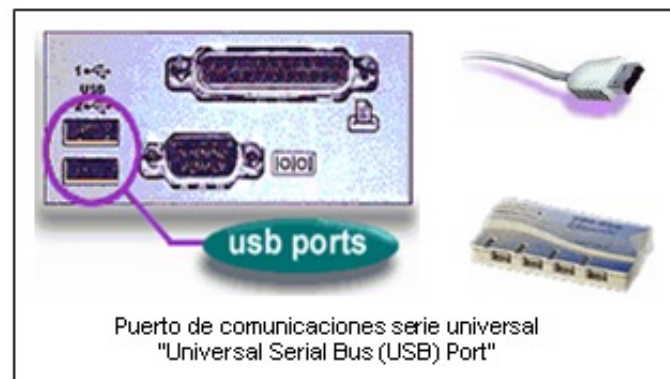
ESQUEMA DETALLADO



PERIFÉRICOS ("NUEVAS" CONEXIONES EXTERNAS)



- Puertos **USB**, Fireware (IEEE 1394) o SCSI.



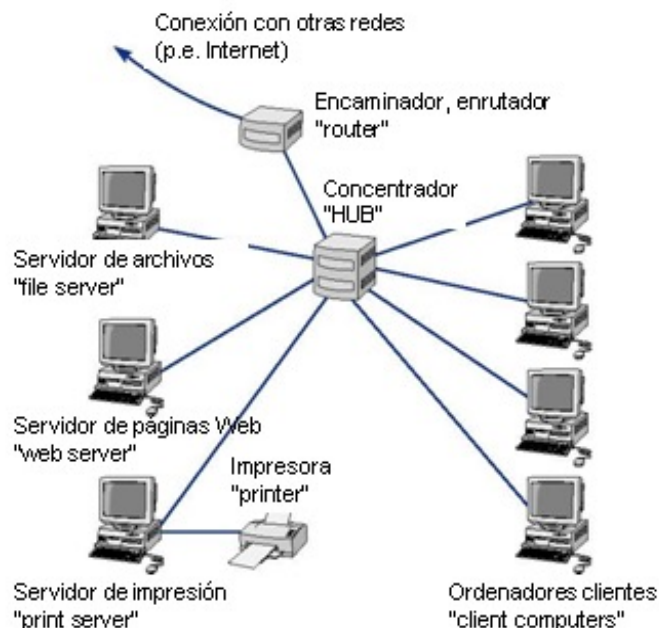
- El futuro: "conexiones inalámbricas"

ESQUEMA DETALLADO

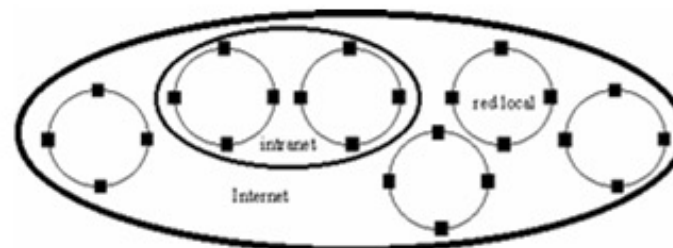


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

REDES (“NETWORK”) ARQUITECTURA *CLIENTE-SERVIDOR* “CLIENT-SERVER”



REDES (“NETWORK”) TIPOLOGÍA (TIPOS)



Red **local**
“local area network”
(LAN).

➡ AIH chomsky.uvigo.es

Red **metropolitana / intranet**
“metropolitan area network / intranet”
(MAN).

➡ SETEI correo.uvigo.es

Red **extendida**
“wide area network”
(WAN).

➡ INTERNET



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

HARDWARE DE TRADUCCIÓN



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS LÓGICOS”

EL SOFTWARE



'TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “EL SOFTWARE: CONSIDERACIONES”

LOS PROGRAMAS INFORMÁTICOS

- ¿Buenos/malos?
- ¿Baratos/caros?
- ¿Fáciles/difíciles?
- ¿Útiles/inútiles?
- ¿Legales/ilegales?
- ¿Gratis/de-pago?



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “EL SOFTWARE: LICENCIAS”

TIPOS DE LICENCIAS

DE PROPIETARIO

(con garantía y no redistribuible)

- De software propietario o de pago
- De software propietario o de pago “especial” (para estudiantes, instituciones, redes ...)

DE REDISTRIBUCIÓN LIBRE

(con garantía y redistribuible)

- De software de evaluación o “shareware”
- De software de demostración o “demoware”
- De software gratuito o “freeware”
- De software libre o “free ware/software”

DE PROBADOR

(sin garantía)

- De software en fase de prueba o “betaware”



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “TIPOS DE LICENCIAS”

TIPO DE LICENCIAS DE SOFTWARE	PERMISO DE COPIA Y REDISTRIBUCIÓN	PRECIO CERO	100% FUNCIONAL	PERMISO DE USO ILIMITADO EN EL TIEMPO	DISPONIBILIDAD Y PERMISO DE MODIFICAR ARCHIVOS FUENTES
DE PROPIEDAD PROPIETARIO “PROPIETARY”	NO	NO	SI	SI	NO
DE EVALUACIÓN COMPARTIDO “SHAREWARE”	SI	NO	SI	NO	NO
DE DEMOSTRACIÓN “DEMOWARE”	SI	SI	NO	NO	NO
GRATUITO “FREEWARE”	SI	SI	SI	SI	NO
LIBRE “FREE WARE” “FREE SOFTWARE”	SI	SI	SI	SI	SI
DE PRUEBA “BETAWARE”	• En el último estadio de desarrollo • No autorizado definitivamente por el programador • Sin garantía del fabricante • El usuario-probador (<i>betatester</i>) puede usarlo sin pagar precio alguno por él • Su experiencia permite al fabricante realizar las correcciones necesarias antes de la autorización final.				



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “EL SOFTWARE: INTERNET”

EL SOFTWARE E INTERNET



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “EL SOFTWARE: INTERNET”

BÚSQUEDA

- Empresas o “sitios” especializados (*sites*)
- Buscadores (metabuscadores, motores, índices temáticos, especializados ...)
- Portales

ADQUISICIÓN

- Comercio electrónico (*e-commerce*)
- Descarga de la red (FTP, *download*)
- Correo electrónico (*attachments*)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “EL SOFTWARE: INTERNET”



TuCows



WinFiles.com



Jumbo



CD-ROM.com



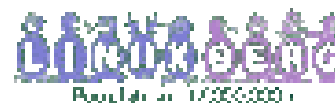
Shareware.com



Nonags



MacAddict



Linuxberg



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS LÓGICOS”

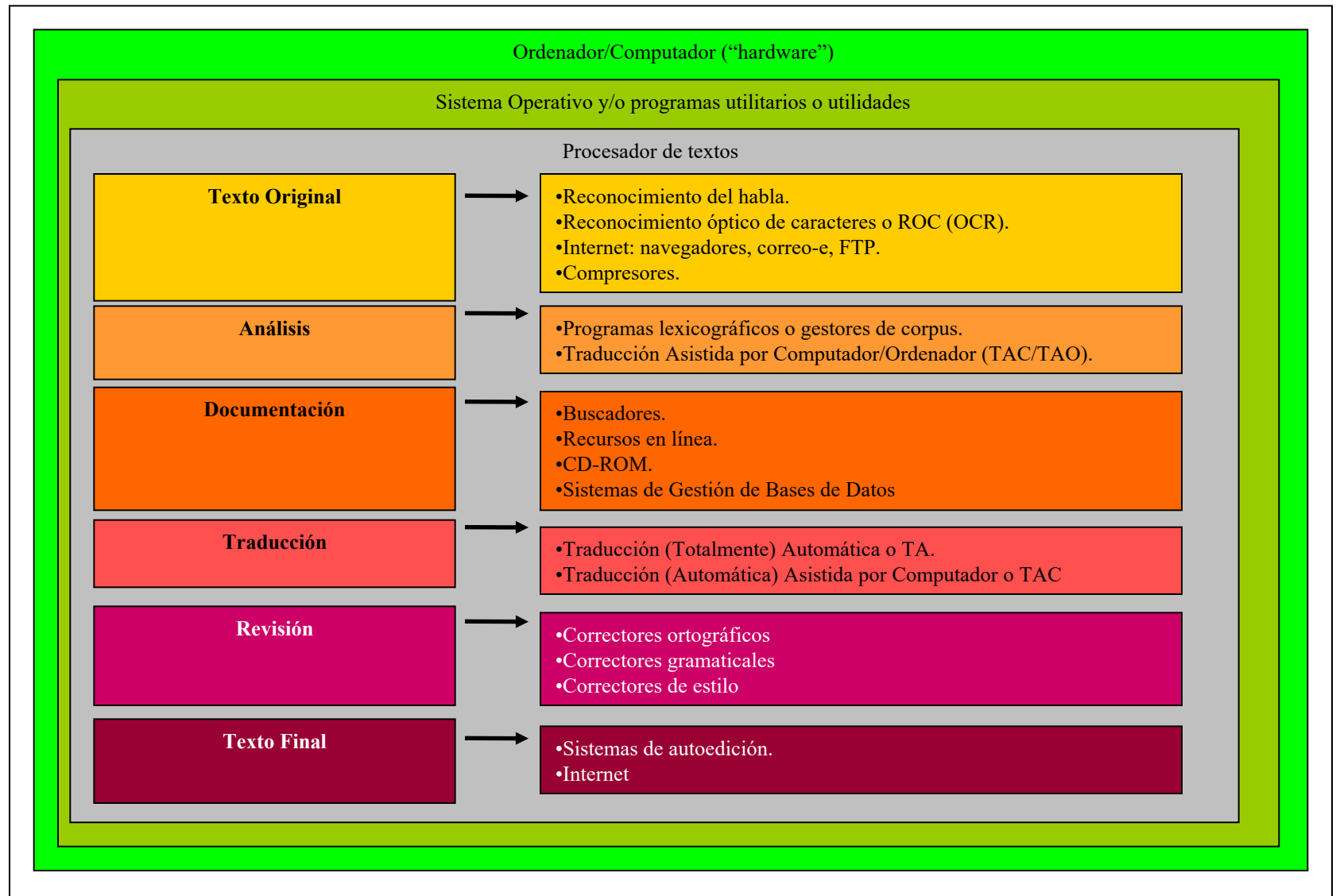
SOFTWARE DE TRADUCCIÓN



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO Y SUBPROCESOS”

- **1 - Texto Original**
- **2 – Análisis**
- **3 - Documentación**
- **4 - Traducción**
- **5 - Revisión**
- **6 - Texto Final**
- **7 - Gestión (documental y económica)**
- **8 - Promoción**

El proceso traductor como actividad profesional: tareas y herramientas (Piqué y Sánchez Gijón, 2006)



El proceso traductor como actividad profesional: tareas y herramientas (Piqué y Sánchez Gijón, 2006)



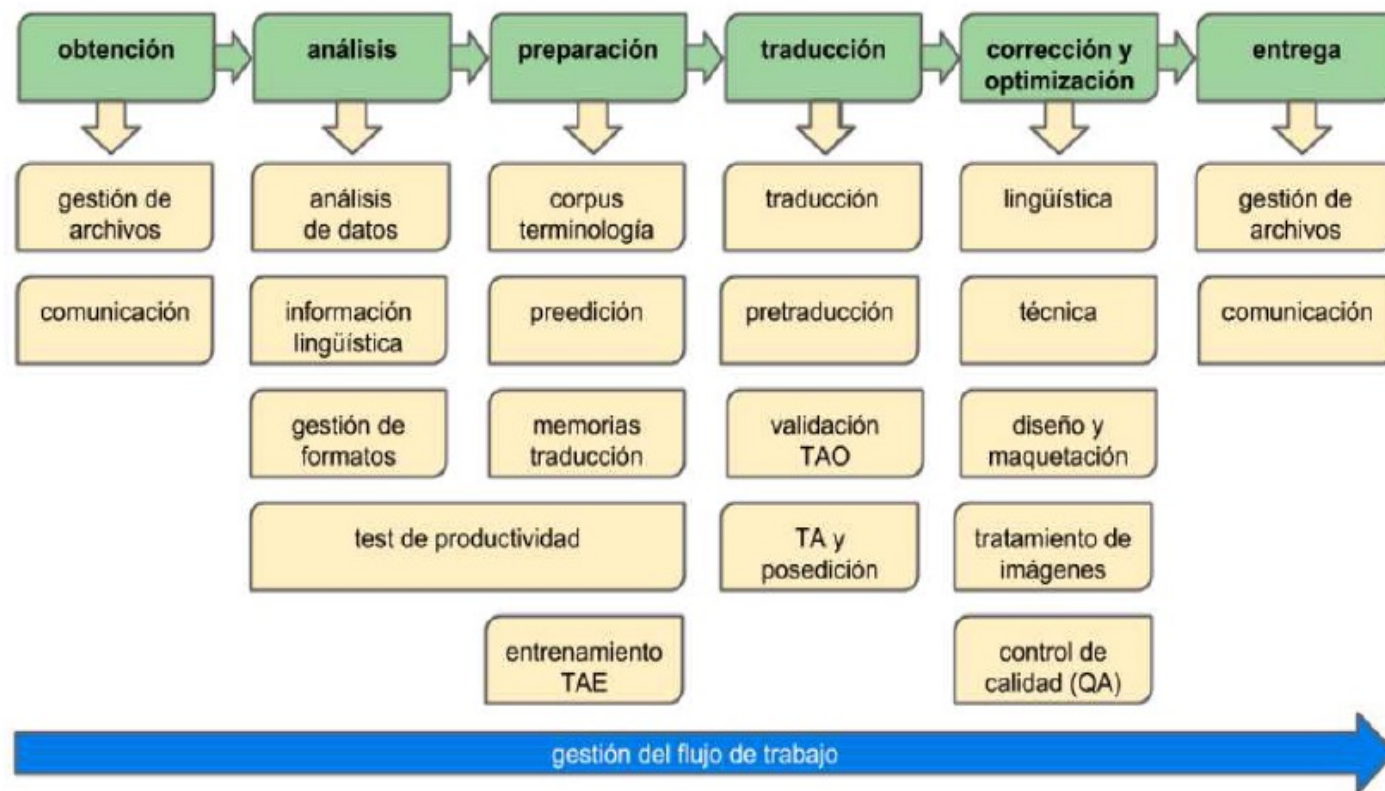
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO Y SUBPROCESOS”

- 1 - Texto Original
- 2 – **Análisis**
- 3 - Documentación
- 4 - **Traducción**
- 5 - Revisión
- 6 - Texto Final
- 7 - **Gestión (documental y económica)**
- 8 - **Promoción**

El proceso traductor como actividad profesional: tareas y herramientas (Piqué y Sánchez Gijón, 2006)



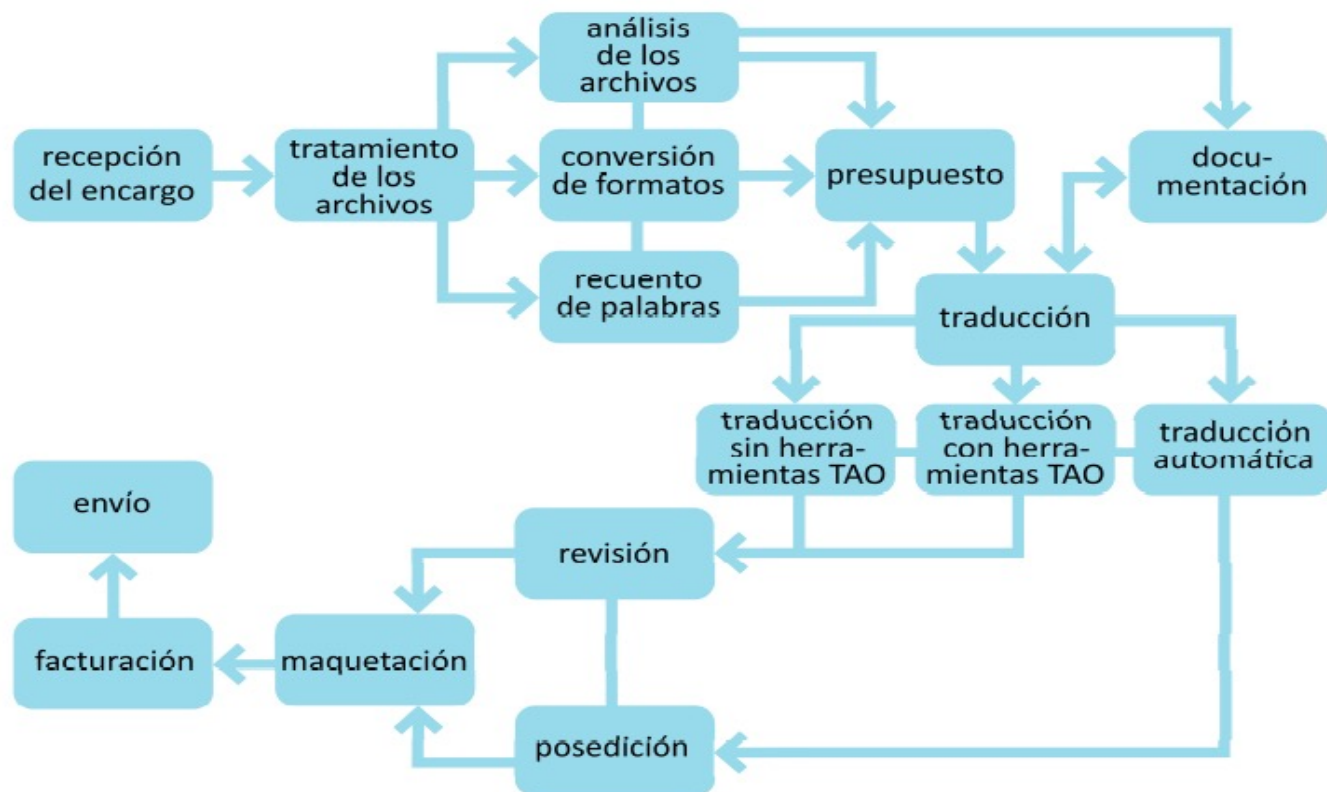
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO Y SUBPROCESOS”



El proceso traductor como actividad profesional: tareas y herramientas (Martín-Mor, Piqué y Sánchez-Gijón, 2014)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO Y SUBPROCESOS”



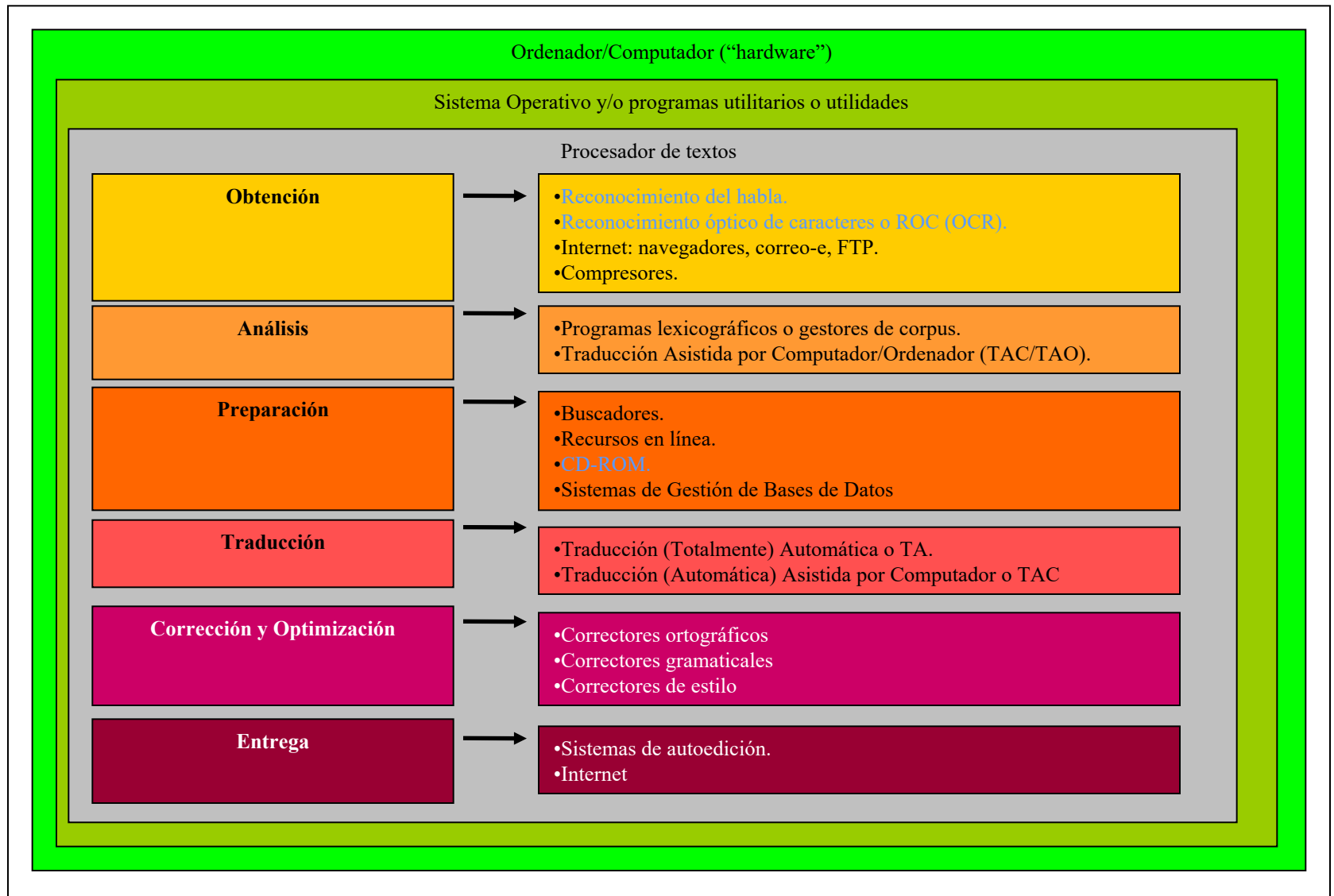
El proceso traductor como actividad profesional: tareas (Olalla-Soler C, Vert Bolaños, O., 2015)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO Y SUBPROCESOS”

- **1 – Obtención**
- **2 – Análisis**
- **3 – Preparación**
- **4 - Traducción**
- **5 – Corrección y Optimización**
- **6 - Entrega**
- **7 - Gestión (documental y económica)**
- **8 - Promoción**

El proceso traductor como actividad profesional: tareas y herramientas (Martín-Mor, Piqué y Sánchez-Gijón, 2014)



El proceso traductor como actividad profesional: tareas y herramientas (Martín-Mor, Piqué y Sánchez-Gijón, 2014)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1 – OBTENCIÓN: COMUNICACIÓN Y GESTIÓN DE ARCHIVOS

Obtención del texto original: comunicación y gestión de archivos

- **Procedimiento manual:**
 - **Correo, fax o en mano**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1 – OBTENCIÓN: COMUNICACIÓN Y GESTIÓN DE ARCHIVOS

Obtención del texto original: comunicación

- **Procedimiento electrónico:**
 - Programas de “reconocimiento del habla”
 - Programas “ROC” u “OCR”
 - Programas de “Internet”
 - Compresores
 - Antivirus



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.1. RECONOCIMIENTO DEL HABLA



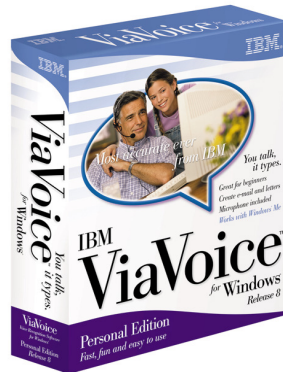
Micrófono



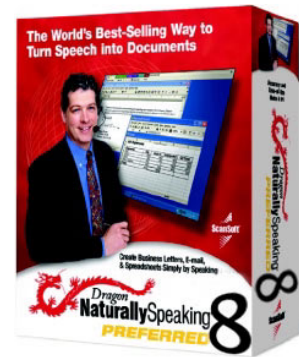
Altavoz



Router



ViaVoice



Naturally Speaking



FreeSpeech

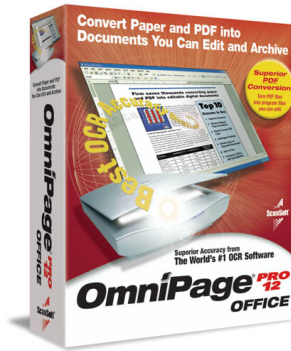


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.2. RECONOCIMIENTO ÓPTICO DE CARACTERES



Escáner



OmniPage



TextBridge



Readiris



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.3. INTERNET



Router

Telnet

Conexión
Remota

FTP

Transferencia
de Archivos

E-Mail

Mensajería
Electrónica

WWW

Navegación
Hipertextual



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.3. INTERNET



Router



G-Mail



FTP



DropBox



GoogleDrive



Wetransfer



FileSender



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.4. COMPRESORES



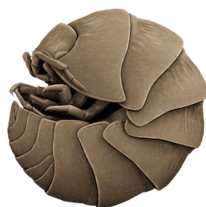
SO



7-zip



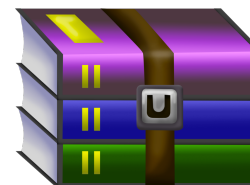
Peazip



Keka



Winzip



Winrar



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.5. ANTIVIRUS



Nod32





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ANÁLISIS”

2 - ANÁLISIS

Análisis del texto a traducir

- **Programas Lexicográficos**
 - **Listas de palabras**
 - **Índices de palabras**
 - **Concordancias**
 - **Datos estadísticos del vocabulario**

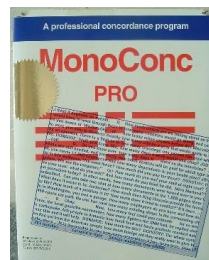


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ANÁLISIS”

PROGRAMAS LEXICOGRÁFICOS



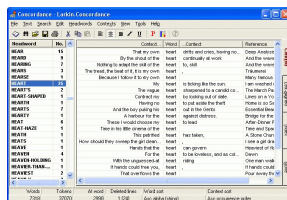
WordSmith Tools



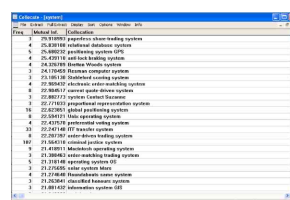
MonoConc



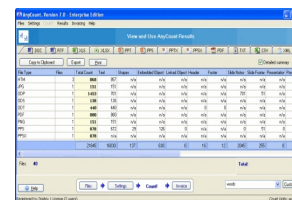
TexStat



Concordance



Collocate



AnyCount



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

3 – PREPARACIÓN

Búsqueda de conocimientos relacionados con el texto original

RECURSO	UBICACIÓN	MANIPULACIÓN
Internet	Distancia	No editable
CD-ROM	Local	No editable
SGBD	Local	Editable



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

INTERNET



Router

Telnet

Conexión
Remota

FTP

Transferencia
de Archivos

E-Mail

Mensajería
Electrónica

WWW

Navegación
Hipertextual

Lists

Listas de
Discusión

News

Noticias

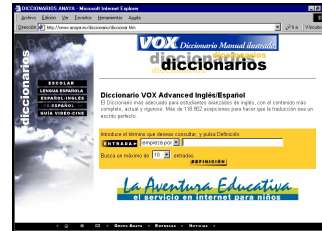


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

INTERNET (Bases de Datos en Línea)



Router



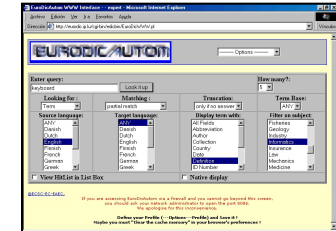
Diccionario Anaya en>es

Genéricas



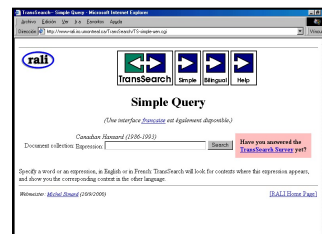
Biblioteca UVI

Bibliográfica



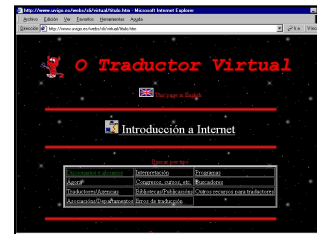
EURODICAUTOM

Terminológicas



TransSearch

Textuales



O Traductor Virtual

De Recursos

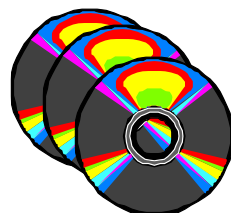


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

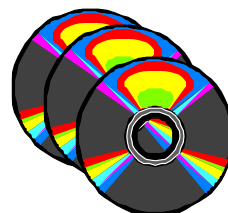
CD / DVD



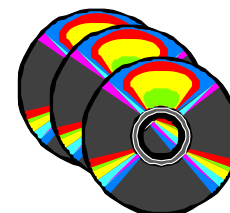
Unidad
lectora de
CD / DVD



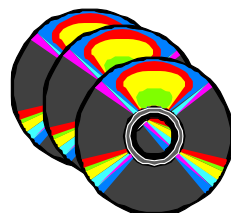
Genéricos



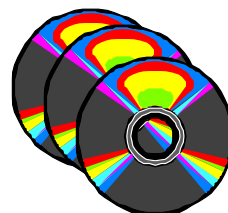
Bibliográficos



Terminológicos



Textuales



De Recursos



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

SISTEMAS DE GESTIÓN DE BASES DE DATOS



Paquete ofimático (Ms Office / **OpenOffice**)



Procesador
de textos

Writer



Hoja de
cálculo

Calc



Base de
datos

Base

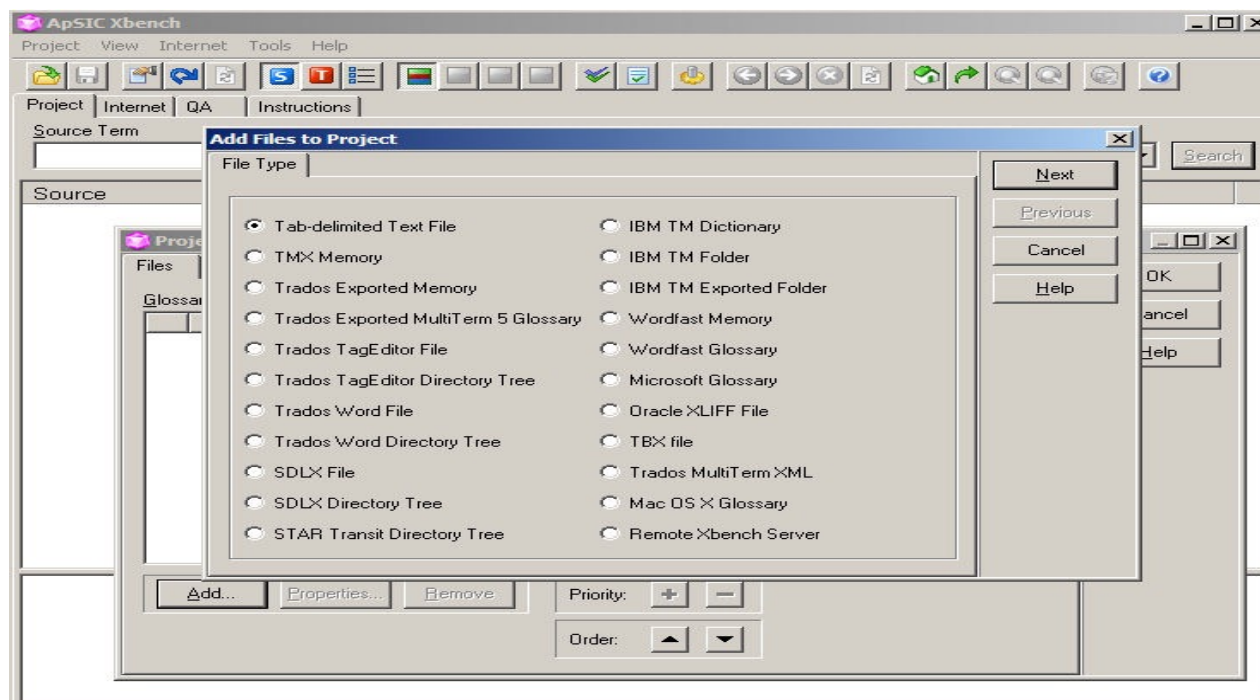


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

SISTEMAS DE GESTIÓN DE BASES DE DATOS



ApSIC
Xbench



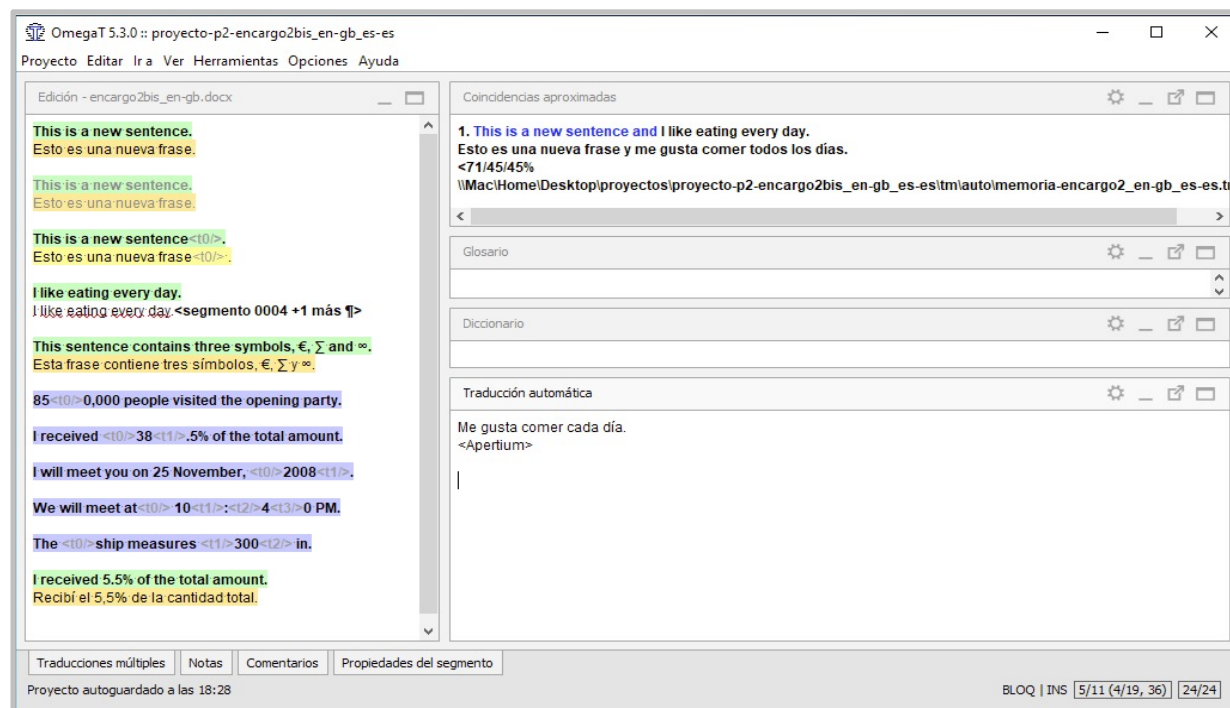


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

SISTEMAS DE GESTIÓN DE BASES DE DATOS



OmegaT





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

4 – TRADUCCIÓN (TA)

Traducción del texto fuente

- **Traducción (totalmente) automática**
 - “Para equipos profesionales”
 - “Para PC”
 - “En línea”



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “PROFESIONAL”

ENFOQUE
DIRECTO

SYSTRAN

ENFOQUE
TRANSFERENCIA

SUSY

ENFOQUE
INTERLINGUA

DLT

ENFOQUE
SUBLENGUAJE

MÉTÉO

ENFOQUE
MIXTO

EUROTRA



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “PARA PC”



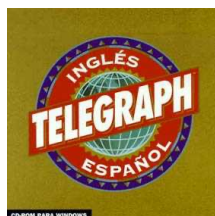
Systran



Power Translator



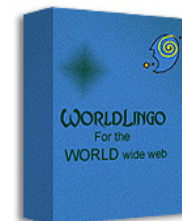
Reverso



Telegraph



Babel Fish

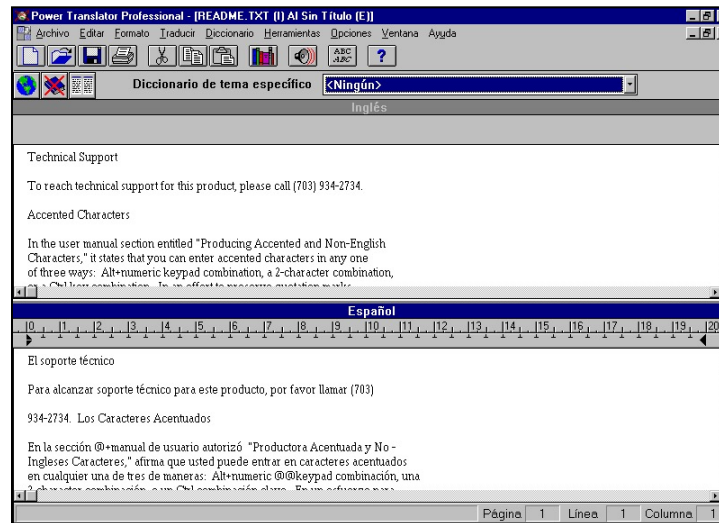


WorldLingo



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “PARA PC”



Power Traslator Pro(fessional)

DICCIONARIOS

- Entradas rápidas
- Simples
- Unidades Semánticas

PRE-/POST-EDICIÓN



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “EN LÍNEA”



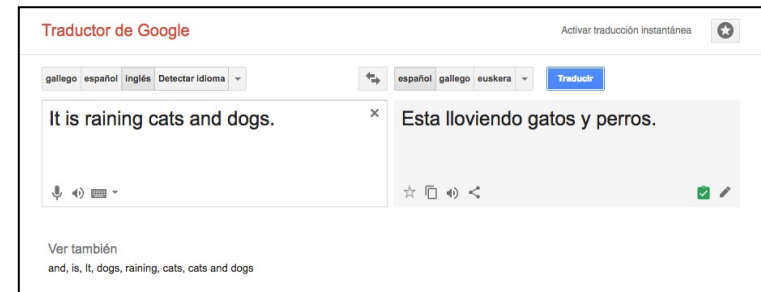
Router



DICCIONARIOS

- Entradas rápidas
- Simples
- Unidades Semánticas

PRE-/POST-EDICIÓN





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “EN LÍNEA”



Router



Yandex Translate



SPANISH

ENGLISH

Enter text, a website address, or drag and drop a document or image here

0 / 10000



DeepL

Traductor

Linguee

Linguee



Cambridge Dictionary



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

4 – TRADUCCIÓN (TAO)

Traducción del texto fuente

- **Traducción asistida por ordenador (TAO)**
 - “Traducción asistida (por humano) por ordenador” (TAHO). Iniciativa : *ordenador*
 - “Traducción (humana) asistida por ordenador” (THAO). Iniciativa: *humano*

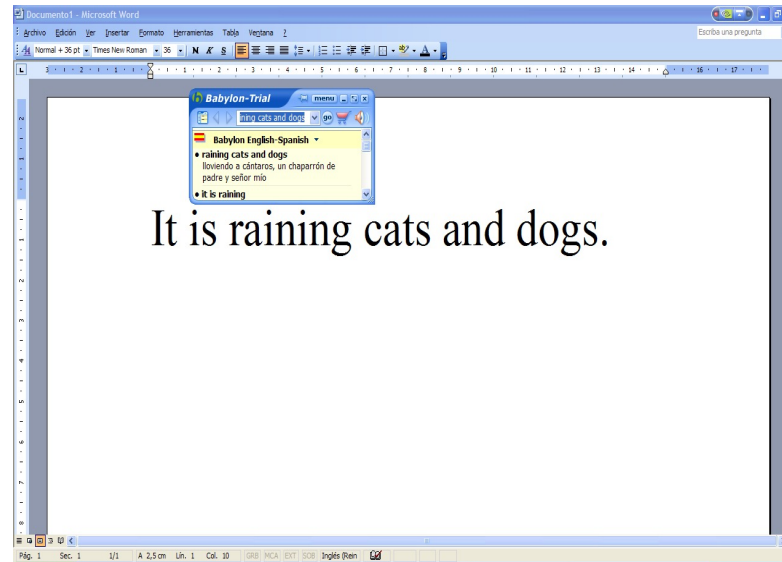


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)



Router



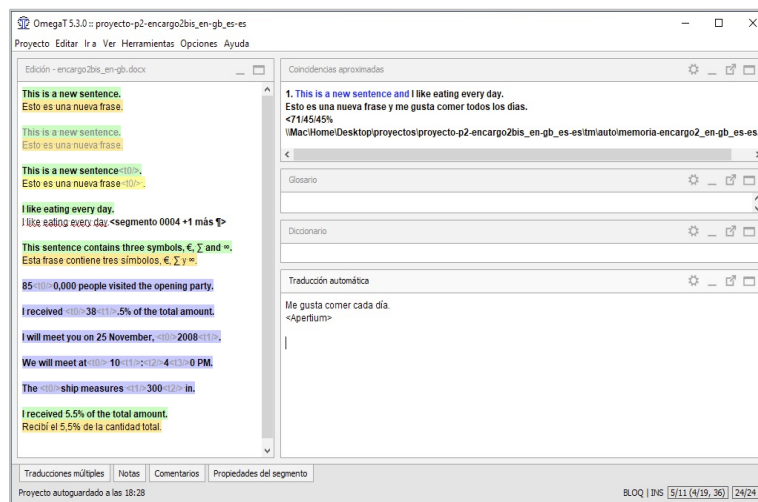
Babylon Translator

- **INTERACCIÓN**
INICIATIVA : HUMANO
- **BASADO EN**
REGLAS
- **PARTE DESDE**
CERO



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)



OmegaT

- **INTERACCIÓN**
INICIATIVA : HUMANO

- **BASADO EN MEMORIAS DE TRADUCCIÓN**

- **NO PARTE DESDE CERO**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)



MemoQ



OmegaT



SDL Trados



DéjàVu



Anaphraseus



WordFast



Passolo



WebBudget



AUTSHUMATO

PROGRAMAS DE “TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA ASISTIDA (TAO)” BASADOS EN MEMORIAS DE TRADUCCIÓN		
LOGO	NOMBRE	URL
	★ SDL Trados Actualmente Trados y SDL se han fusionado y comparten productos. Traduttore's Workbench de Trados. comercial + demo-ware (100 UT, no alia, no SGBDT). SDLX de SDL International. comercial + share-ware (30 días)	http://www.trados.com http://www.sdl.com/ http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio/
	★ Déjà Vu de Atril comercial + share-ware (30 días)	http://www.atril.com
	★ MemoQ comercial + share-ware (45 días)	http://kilgray.com/products/memoq
	★ STAR comercial	http://www.star-group.net
	★ MultiTrans de MultiCorpora comercial	http://www.multicorpora.ca
	★ Across de Neo AG comercial + demo-ware	http://www.across.net
	★ CYPRESOFT Trans Suite 2000 de Cypresoft comercial (no empresa) + share-ware (20 veces). La empresa ha desaparecido	http://www.cypresoft.com
	★ WordFast de Champollion & Partners comercial + demo-ware (500 UT)	http://www.champollion.net http://www.wordfast.net/ http://www.wordfast.org
	★ ForeignDesk de LIONBRIDGE free software	http://www.foreigndesk.net
	★ WordFisher de Kényesi Tibor comercial + share-ware (60 días)	http://www.wordfisher.com
	★ WebBudget XT de Aquino Software comercial + share-ware (15 días)	http://www.webbudget.com
	★ OmegaT de Sourceforge.net free software	http://www.omegat.org
	★ Alchemy Catalyst de Alchemy Soft. Devel. Ltd. comercial + demo-ware	http://www.alchemy-software.ie
	★ PASSOLO de PASS Eng. GmbH. Actualmente Passolo y SDL se han fusionado y comparten productos. comercial + demo-ware	http://www.passolo.com http://www.sdl.com/products/sdl-passolo/



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

5.1. – CORRECCIÓN

Corrección del texto (“diccionarios”)

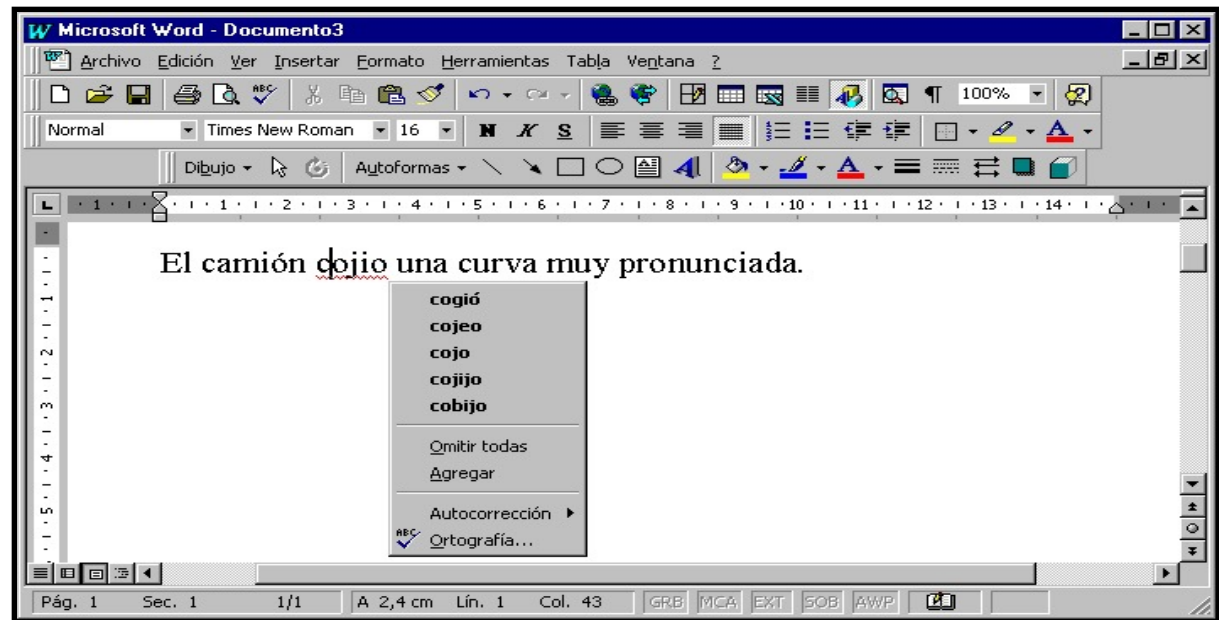
TIPOS

- “Ortográficos” : SPELLING (SP)
- “Gramaticales” : GRAMMATICAL (GR)
- “Sinónimos” : THESAURUS (TH)
- “Guiones” : HYPHENATION (HY)
- “Estilo”



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

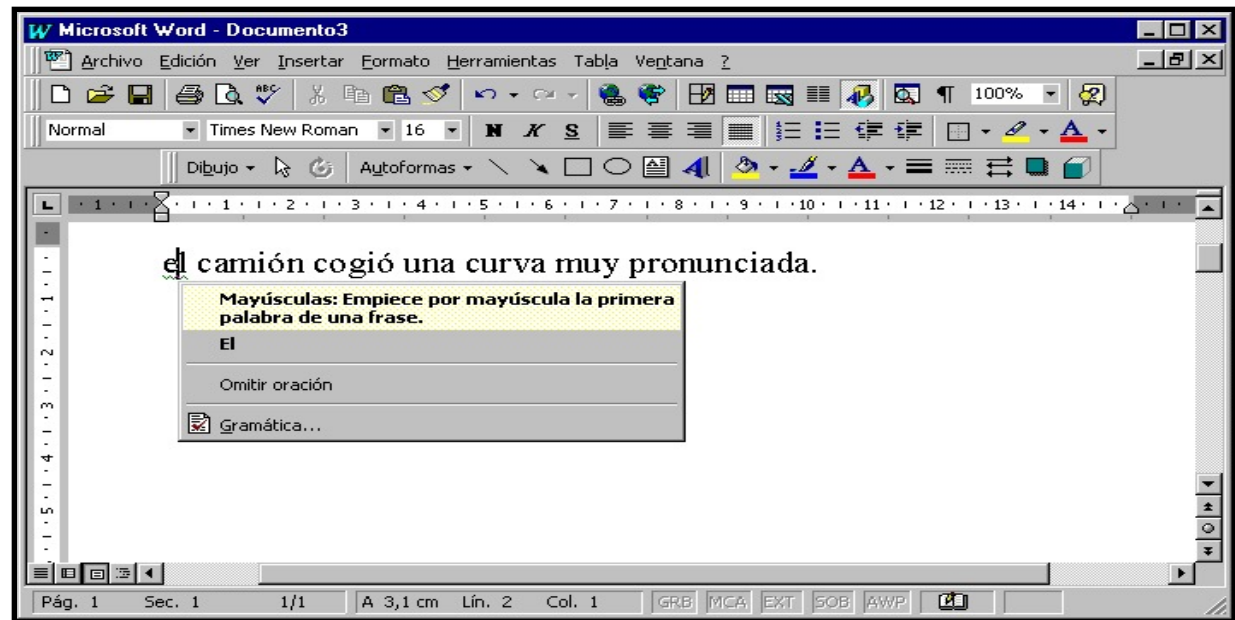


Diccionarios ortográficos



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

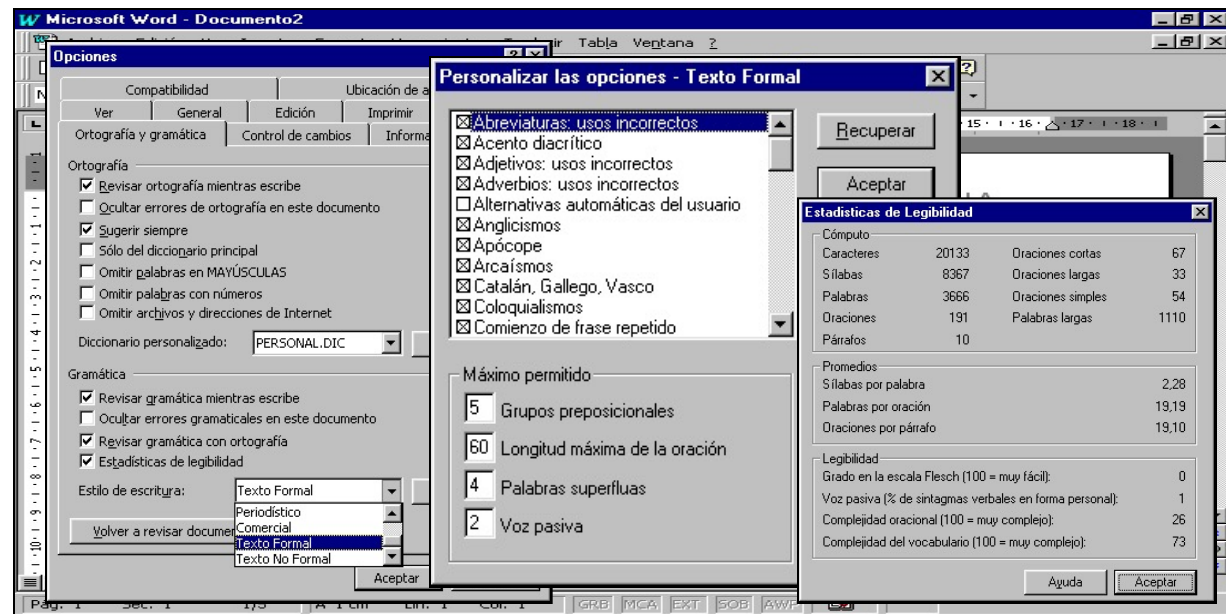


Diccionarios gramaticales



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

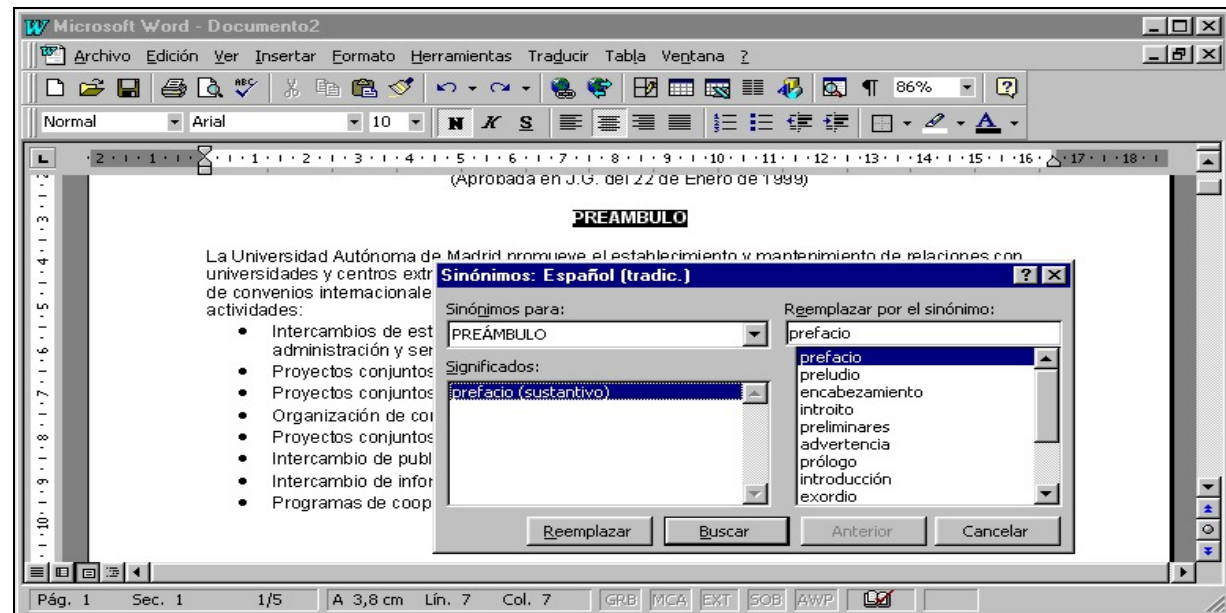


Diccionarios de Estilo



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

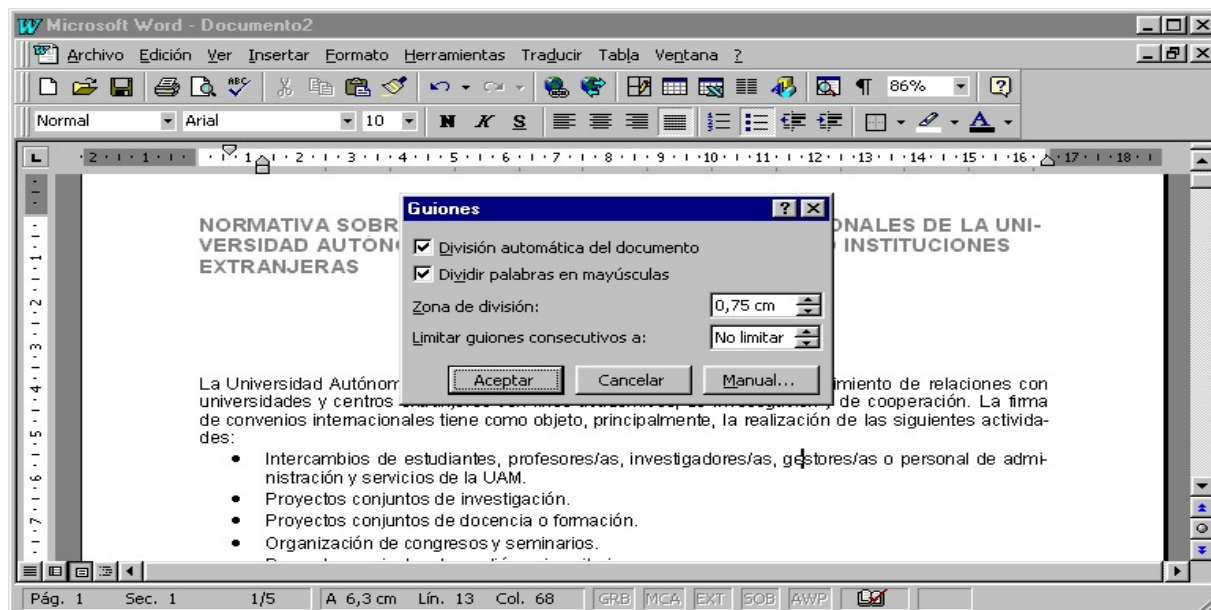


Dicionarios de sinónimos



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN



Diccionarios de guiones



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA:

“SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

PROCESADORES DE TEXTO Y CORRECTORES



Word



WordPerfect



Writer



Writer



Galgo



2.mil3



Cumio



Corrixe



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

5.2. – OPTIMIZACIÓN

Formateo o Maquetación del texto

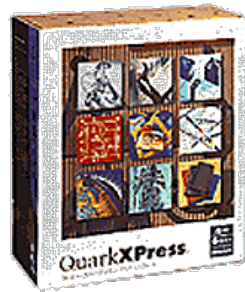
AUTOEDITORES (DeskTop Publishing)

- Tecnología WYSIWYG (*What You See Is What You Get*)
- Tecnología “no” WYSIWYG



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

AUTOEDITORES “WYSIWYG”



QuarkXpress



PageMaker



Ventura



Publisher

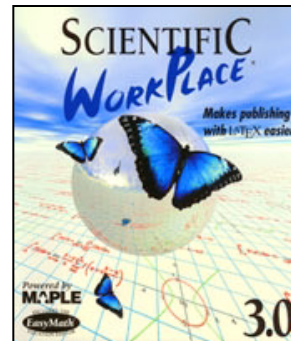


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN”

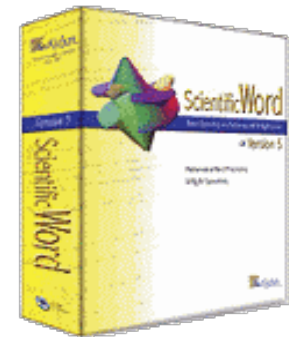
AUTOEDITORES no “WYSIWYG”



TeX / LaTeX



Scientific
WorkPlace



Scientific
Word



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ENTREGA”

6 – ENTREGA: COMUNICACIÓN Y GESTIÓN DE ARCHIVOS

Entrega del texto original: comunicación y gestión de archivos

- **Procedimiento manual:**
 - **Correo, fax o en mano**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ENTREGA”

6 – ENTREGA: COMUNICACIÓN Y GESTIÓN DE ARCHIVOS

Entrega del texto original: comunicación

- **Procedimiento electrónico:**
 - Programas de conversión “Texto-a-Voz”
 - Impresión a soporte papel o PDF
 - Programas de “Internet”
 - Compresores
 - Antivirus

VER FASE-1: OBTENCIÓN



'TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: "SUBPROCESOS: GESTIÓN"

7 - GESTIÓN (DOCUMENTAL Y CONTABLE)



Base de datos
"documental"

OpenOffice Base



Hoja de cálculo
"contable"

OpenOffice Calc



'TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: "SUBPROCESOS: PROMOCIÓN"

8 -PROMOCIÓN



Router



Outlook
Gmail
"correo múltiple"



FrontPage
KompoZer
"página web"



PowerPoint
OpenOffice Impress
"presentación"

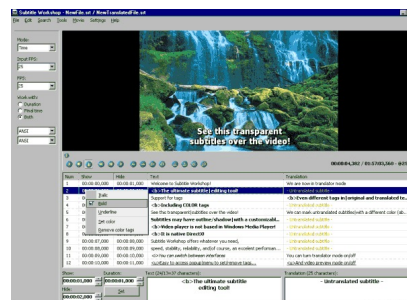


'TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: "SUBPROCESOS: ESPECIALIZACIÓN"

TRADUCCIÓN DE ENTORNOS MULTIMEDIA



iDoblaje
"doblaje"



Subtitle Workshop
"subtitulación"



Passolo
"localización"